

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СССР
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией
члена-корреспондента АН СССР
Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ВЫПУСК X

СРЕДНЯЯ И ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ

ГЕОГРАФИЯ, ЭТНОГРАФИЯ, ИСТОРИЯ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1971

А. З. Розенфельд

ДАРВАЗСКИЙ ФОЛЬКЛОР

I

За последнее десятилетие сектором фольклора Института языка и литературы им. Рудаки АН Таджикской ССР проделана огромная работа по сбору, систематизации и каталогизации богатейших фольклорных фондов Института. Эти фонды складывались и пополнялись сначала за счет эпизодических экспедиций и любительских записей таджикского устного народного творчества лицами различных специальностей и лишь недавно записи и исследования фольклора стали вестись подготовленными специалистами по строго научному плану, при все более и более расширяющемся охвате районов Таджикистана и Узбекистана [27; 30; 31; 36]. По таджикскому фольклору защищен ряд кандидатских и докторских диссертаций, многие из которых вышли в виде монографий на таджикском и русском языках [3; 4; 7; 34; 30]. Среди многочисленных публикаций и исследований некоторая часть посвящена региональному фольклору, совокупности произведений таджикского народного творчества одного района, одного историко-географического региона [3; 19; 20]. Вместе с тем появились работы и обобщающего характера, посвященные отдельным фольклорным жанрам, различным проблемам фольклористики, художественным особенностям фольклорных произведений [2; 6; 34].

Как нам представляется, и сейчас еще, несмотря на накопленные материалы, описания регионального фольклора не утратили своего значения. Под регионом следует понимать историко-географическую и этнолингвистическую общность (диалектную) населения вне зависимости от современного административного деления. Именно таким регионом и является Дарваз. Дарвазом называют горную местность на южных и северных склонах Дарвазского хребта и примыкающую к нему Ванджскую долину — бывший Сангворский (Вахио-боло) район, Тавильдаринский, Калайхумбский и Ванчский районы Таджикской ССР¹. Центром Дарваза в прошлом являлся г. Калай-хумб и Калай-хумбский район с кишлаками, группирующимися вдоль р. Пяндж и ее мелких и крупных притоков. Указанные выше районы в прошлом объединяли общие условия жизни, экономика, материальная и духовная культура, этническая и языковая общность. Жители этих районов (вахичи, сагырдаштчи, дарвози, ванджи) говорят на дарвазском диалекте таджикского языка, сохраняющем до сих пор значительные отличия от других говоров таджикского языка [15; 24; 25]. Бездорожье и оторванность этих мест от дореволюционных центров культуры способ-

¹ Сангворский район в настоящее время упразднен, остальные районы по существу административному делению входят в ГБАО ТаджССР.

связали их тесным связям. В настоящее время с коллективизацией сельского хозяйства, с ликвидацией бездорожья, при сплошной грамотности населения и возросшей культуре, при массовом переселении из Вахио-боло и других высокогорных кишлаков в хлопкосеющие районы республики прежняя общность в известной мере распалась и сохраняется лишь в некоторых этнографических особенностях и в языке. Однако дарвазский фольклор сохраняет свое единство.

Среди других местностей Таджикистана Дарваз (а также непосредственно примыкающий к нему Вандж) занимает едва ли не первое место по разнообразию и высокому художественному мастерству устного народного творчества. От рождения и до самой смерти всю жизнь горца-дарвазца как в прошлом, так и в настоящем сопровождают песни, рубои, сложенные безымянными поэтами, сказки. Суровая, скудная природа, тяжелая жизнь в условиях феодального общества Бухарского ханства, беспощадная эксплуатация населения сельскими богатеями, эмирскими чиновниками, духовенством, беспросветная доля таджикской женщины, тяжелый труд летом на бедной каменистой почве и вынужденное безделье зимой вызвали появление многочисленных и разнообразных произведений устного народного творчества, доживших до наших дней.

Нельзя не привести в этой связи высказывания Ф. Энгельса по поводу немецких народных книг: «Народная книга, — писал Ф. Энгельс, — имеет своей задачей развлечь крестьянина, когда, утомленный, он возвращается вечером со своей тяжелой дневной работы, позабавить его, оживить, заставить его забыть свой тягостный труд, превратить его каменистое поле в благоухающий сад; она имеет своей задачей обратить мастерскую ремесленника и жалкий чердак замученного подмастерья в мир поэзии, в золотой дворец, а его ядреную красотку представить в виде дивно-прекрасной принцессы; но она имеет также задачей, наряду с Библией, прояснить его нравственное чувство, заставить его осознать свою силу, свое право, свою свободу, пробудить его мужество, его любовь к отечеству» [1]. Слова, сказанные в другой связи, могут быть отнесены и к произведениям устного народного творчества. Слушая зимой волшебную сказку, нескончаемые дастаны Гуругли, горец забывал о тяготах жизни, о том, что он оторван бездорожьем от всего мира, о голодной семье, о долгах. Грамотные насчитывались единицами, и устное творчество давало удовлетворение духовным и эстетическим потребностям горца.

Ведущими жанрами дарвазского фольклора являются сказки и рубои. В Вахио-боло, в кишлаках Сафедорон и Сагырдашт раньше большой популярностью пользовался героический эпос Гуругли (Гургули); здесь были популярные сказители, исполнявшие этот эпос под аккомпанемент дутара (двухструнный инструмент) в особой манере — низкими голосами (например, ныне покойный сафедоронец Малик). В Калайхумбском районе эпос Гуругли как будто не имел большого распространения [8; 10]. За последние годы этот эпос в горных районах перестал исполняться [11].

Еще в начале века проф. А. А. Семенов впервые опубликовал таджикские сказки в двух частях; из 26 сказок 16 записаны им в Дарвазе и 6 — на Вандже. Эти сказки приводятся в оригинале с переводом на русский язык, с комментариями и первым описанием юго-восточных говоров таджикского языка [33]. Затем одна дарвазская сказка была опубликована М. С. Андреевым, однако большое собрание дарвазских сказок, собранных и обработанных для печати М. С. Андреевым, не увидело свет и хранится в корректурных листах в фонде М. С. Андрее-

ва в Архиве востоковедов ЛОИВ (фонд 3, № 2/42). К сожалению, научных изданий таджикских сказок пока еще очень мало, большая часть из них издается как по-таджикски, так и по-русски в литературной обработке, весьма далекой от оригинала. Издание таджикских сказок в оригинале, тщательно прокомментированное, — одна из насущных задач таджикской фольклористики.

Самостоятельный цикл составляют короткие, остроумные рассказы — *латифа*, а также легенды и предания.

По рубои (четверостишия), в особенности по дарвазским, отличающимся особой выразительностью и поэтичностью, опубликован богатый материал [20; 35; 37]. Иногда дается и классификация рубои по содержанию.

Дарвазский поэтический фольклор богат не только рубои, но также песнями, поэтическими диалогами, стихами. Многие дарвазцы обладают поэтическим даром, иногда в самой обычной беседе колхозники, учителя с легкостью подбирают рифмы и перебрасываются стихами. Несмотря на низкий уровень грамотности в Дарвазе в прошлом, здесь были широко распространены стихи классических поэтов древности — Хафиза, Саади, Бедиа, возможно еще и потому, что эти поэты читались в медресе, у многих дарвазцев сохранялись рукописи, тетради со стихами, альбомы. Хорошо была известна и поэма «Шахнаме» великого Фердоуси и другие произведения.

Широко распространены и такие произведения устного народного творчества, как разнообразный обрядовый фольклор, однако этот вид фольклора быстро исчезает.

К жанрам дарвазского фольклора относятся также и небольшие пьески-фарсы народного театра, которым была посвящена специальная кандидатская диссертация Н. Нурджанова [21].

К устному народному творчеству тесно примыкают произведения местных поэтов — иллитератов, имена которых сохраняются как в самих стихах, так и в народной памяти. Некоторые произведения этих поэтов запечатлены в сборниках стихов, памятных тетрадях любителей поэзии. Чаще всего слава этих поэтов не выходит за пределы своего или близлежащих селений, но есть и очень популярные поэты, такие, как Мулло Ёр Ванджи или Мулло Дуст из Ягида [18; 20; 28].

Современный, советский фольклор представлен в Дарвазе главным образом четверостишиями, стихами местных поэтов. Среди этих произведений — стихи, посвященные В. И. Ленину, Советской Армии, колхозному и культурному строительству, а также и лирические стихи.

* * *

В течение многих лет автором статьи наряду со сбором диалектологических материалов собирался также и местный фольклор. Начало этой коллекции составили записи в кишлаке Сангвор (Вахио-боло) зимой 1932/33 г., а также предоставленные в наше распоряжение сказки, записанные там же в 1930—1933 гг. Н. А. Кисляковым. Затем сбор материалов производился в 1936, 1949—1958 гг. во время летних экспедиционных работ. Часть этих материалов была опубликована на таджикском языке с комментариями [20].

В настоящее время часть дарвазцев (жители кишлаков, расположенных по течению р. Хингоу и ее притокам, приграничных кишлаков по р. Пяндж и ее притокам) переселилась в хлопкосоющие районы нового орошения на Вахше, также в районы бывшей Кулябской области, в Гиссарскую долину. Таким образом, наши материалы отражают со-

стояние устного народного творчества дарвазских таджиков до массового переселения и в известной степени являются историческими.

* * *

Дарвазские говоры представляют особую группу внутри юго-восточных говоров таджикского языка [24; 25; 32], хотя некоторые исследователи выделяют их в совершенно самостоятельную группу [23]. Наиболее характерной чертой дарвазских говоров является перенесение частицы *ме-* в формах настояще-будущего времени на конец глагола: 'я говорю' лит. *мегӯям*, дарв. *гуме*, 'я делаю' лит. *мекунам*, дарв. *куме*, 'он идет' лит. *меравад*, дарв. *раваме* и т. п. [25]. Много различий содержится в фонетической и грамматической системах дарвазских говоров, а также и в лексике, что нашло отражение и в дарвазском фольклоре.

С к а з к и

Дарвазские сказки (*афсона*) чрезвычайно разнообразны. В долгие зимние вечера дарвазцы, отрезанные ранее от всего мира высокими снежными хребтами, слушали нескончаемые сказки либо у себя дома, либо в своеобразных общественных домах при мечетях (*алоухона*) [17]. Иногда сказку рассказывают несколько ночей подряд, чаще всего зимой, или на гуме (*хирман*) осенью перед сном во время короткого отдыха. Сказочник несколько раз прерывает сказку и окликает слушателей, которые засыпают один за другим. Убедившись, что и последние слушатели уснули, рассказчик прекращает сказку, чтобы продолжить ее в следующую ночь. Сказки рассказывают как мужчины, так и женщины. Профессиональных сказочников мы не встречали, но зато нам известен целый ряд превосходных знатоков и рассказчиков с неиссякаемым запасом сказок. Большой интерес представляют сказки, пересыпанные стихами (*байт*). Такие сказки исполняются одним человеком или дуэтом; образцами этих сказок могут служить «Ориф и Оим», «Точбек и Гулькурбон», записанные Н. А. Кисляковым в Сангворе от певца Юсуфа Фазлетдинова.

Дарвазские сказки могут быть разделены на несколько групп.

1. Волшебные сказки, в которых участвуют различные персонажи мифологии дарвазцев: *ачина*, *парй*, *дев*, *аждахор* [28]. Положительным героем волшебной сказки обычно выступает принц (*як подшо буд*, *як бача дошт* «жил-был один падишах, и был у него сын»), совершающий различные героические подвиги, а также принцесса или дочь везира, замечательная красавица, ради которой герой отправляется в опасное путешествие, и т. п. В этих сказках восхваляются смелость, находчивость, верность и постоянство, щедрость и осуждаются такие пороки, как трусость, вероломство, жадность. Для достижения цели, поставленной перед ним злыми, завистливыми царями (*подшо*), везирами, герою приходится преодолевать всевозможные препятствия, в том числе бороться с драконом (*аждахор*), которого герой всегда побеждает. Аждахор — это воплощение слепой, злой силы; дев (великан) — олицетворяет черты глупости, трусости. В борьбе со злыми силами герою помогают животные, птицы, рыбы, которым он ранее оказывал помощь. В дарвазской сказке «Мурдаи сузанпур» («Мертвец с множеством иголок»), популярной и в персидском фольклоре [22, стр. 209], восхваляются настойчивость, беззаветная преданность, искренняя любовь и осуждаются корыстолюбие, попытки нечестных людей завладеть плодами чужих трудов.

2. Самостоятельный цикл составляют бытовые, реалистические сказки — о ловкости, сметливости, женском уме и женской верности. Любопытна сказка о том, как умная жена проявляет находчивость и достигает благополучия, вылечив незадачливого мужа. Очень распространена сказка о плешивце (*каль*), записанная нами в Дарвазе в десятках вариантов и также широко распространенная по всему Таджикистану. Основной смысл сказки заключается в том, что плешивец, обычно младший брат, обойденный или обиженный старшими братьями, в конце концов одурочивает своих обидчиков и завладевает их богатством.

3. Сказки о животных также составляют многочисленную группу. Действующими лицами в них выступают дикие звери — волк, медведь, лиса, лев (тигр), заяц, которые наделяются всеми положительными и отрицательными чертами, свойственными людям. Сюда же можно присоединить и сказки, обычно комические, в которых участвуют мыши и насекомые. Иногда такая сказка является рифмованной прозой с повторяющимися эпизодами, что свойственно цепной, кумулятивной сказке [26].

Обычно дарвазская сказка начинается традиционным зачином: *буд набуд* «было не было». Кончается сказка традиционной присказкой: *онҳо ба мақсадашон расиданд, шумо ҳам ба мақсад мерасед* «они достигли своей цели, вы тоже достигнете цели» или *онҳо ончо буданд, мо омадем* «они там были, мы пришли».

В целом для дарвазской сказки характерен оптимизм, занимательность и сложность сюжета, поэтичность.

Рассмотрим несколько вариантов сказки о плешивце, записанных в дарвазских и ванджских кишлаках. В различных вариантах сказки поразному, но совершенно реалистично, объясняются причины вражды между плешивым и его братьями. В одном варианте говорится о том, что два брата были от одной матери, а третий, плешивый, от другой, что отражает подлинный быт дореволюционного кишлака с его институтом многоженства, приводившим нередко к семейным распрям между женами и их детьми. До самого последнего времени в Дарвазе и на Вандже сохранялись как пережиток прошлого большие, неделимые семьи [16; 17]; смерть старших представителей такой семьи, патриарха, а также дележ наследства становились причиной раздоров и нередко страдающей стороной оказывался сын, приведенный женщиной в семью нового мужа. Горькой была судьба сирот в дореволюционном Таджикистане. Недаром слово *ятим* одинаково обозначает и сироту и батрака, ибо батрачество было уделом сироты нередко с самого раннего возраста. Это нашло отражение и в популярной поговорке: *ҳавло хурад ҳоким, калтак хурад ятим* «халву вкушает правитель, а палки вкушает батрак». И в других эпизодах сказки о плешивом можно проследить явления реального быта дореволюционного Дарваза.

Приведем вариант сказки, записанный в Калай-хумбе [20].

«Жил был один плешивый (*каль*), у него было два брата. Братья сначала выгнали его из дома, а потом дали небольшой клочок земли. При сборе урожая оказалось, что у плешивца родилось больше пшеницы, чем у братьев. Со злости братья сожгли его пшеницу. Плешивый собрал золу в мешок и повез в город. Один человек спрашивает:

— Что это у тебя?

— Золото судьи, — отвечает плешивец.

— Развяжи, я погляжу.

— Нельзя смотреть на золото судьи, — отвечает плешивец, — оно может превратиться в золу.

Потом плешивец оставил мешок тому человеку, а сам стал за ним подсматривать. Тот человек не удержался и взглянул на золу. Плешивец закричал:

— Из-за тебя золото превратилось в золу!

Тот человек стал просить не выдавать его судье и наполнил мешок плешивца золотыми монетами. Увидев золото, братья очень удивились. Плешивец сказал им, что в городе на базаре за золу дают золотые монеты. Тогда братья сожгли свою пшеницу и повезли ее на базар. Люди над ними посмеялись, избили и прогнали с базара». Это первый эпизод сказки.

Второй эпизод начинается с того, что братья, вернувшись с базара, в отместку убивают мать плешивого (этого элемента нет в калайхумбском и некоторых других вариантах). Плешивый укрепил тело матери на осле, накинул ей на голову платок, как невесте, и отправился в путь. На чьем-то току он пустил осла в обмолоченную пшеницу, а сам стал наблюдать. Хозяин прогнал осла и запустил в него палкой. Плешивец подбежал и стал обвинять владельца пшеницы, что тот убил его мать. Чтобы откупиться, владелец пшеницы отдал плешивцу свою дочь в жены, а в придачу дал много пшеницы. Когда он приехал домой, братья очень удивились, а плешивец объяснил им, что в городе есть один человек, который дает живых за мертвецов. Братья убили свою мать и повезли ее на базар, предлагая мертвую за живых. Их опять избили и прогнали с базара.

На этом кончается второй эпизод, рисующий глупость и жестокость старших братьев. В этом эпизоде содержится мотив добывания жены, что также вытекает из дореволюционного быта. Женитьба для бедняка или батрака была почти неосуществимым делом. При наличии высокого калыма, выкупа за невесту, огромных расходов по свадьбе, нередко бедняк или батрак так и оставался бобылем или вынужден был жениться на вдове, значительно старшей его по возрасту, а также иногда шел в примачи (*хонадомод*), выплачивая калым отработкой [16].

Наконец, братья решают окончательно избавиться от удачливого плешивца. Они сажают его в мешок и тащат топить. По дороге плешивый громко кричит: «Я не люблю царскую дочь, а меня тащат силой жениться!». Один чабан, услышав крики, спросил плешивца, что случилось. Плешивец ему тоже сказал: «Я не люблю царскую дочь, а меня силой хотят женить». Чабан залезает в мешок, а плешивый переодевается в его одежду, забирает стадо баранов и возвращается домой. Братья бросают мешок с чабаном в воду. Придя домой, они застают живого и здорового плешивца, который им объясняет, что он достал баранов со дна реки. Плешивец советует им прыгнуть на середину реки, что те и делают, став жертвой собственной глупости и жадности (третий эпизод).

В калайхумбском варианте добавлен еще один эпизод, при этом приведенный нами второй эпизод отсутствует, таким образом сохраняется триединство. В этом эпизоде вдовы братьев требуют, чтобы плешивец на них женился, он на них женится, но потом с помощью хитрой и грубоватой проделки освобождается от них. И в этом эпизоде нашел отражение древний обычай левирата, бытовавший в горном Таджикистане, когда младший брат должен был жениться на вдове умершего брата. В конце концов плешивый, одурачив своих врагов, выходит победителем.

Приведенная сказка имеет также широкое распространение в советском Бадахшане в фольклоре припамирских таджиков. Именно эту сказку, как одну из наиболее популярных в Средней Азии, избрал

проф. И. И. Зарубин в виде образца для выявления особенностей памирских языков. В различных работах указанного автора приводятся мунджанский, шугнанский, орошорский, бартангский и язгулемский варианты этой сказки, содержащие ряд отличий от приведенных нами дарвазских вариантов [12; 13; 14; 38].

Поэтический фольклор

Дарвазский поэтический фольклор обладает большим разнообразием. Песни, четверостишия обычно исполняются в сопровождении музыкальных инструментов — дутара, рубаб или бубна (*дойра*). Поют соло или дуэтом. На Вандже мы наблюдали мужское хоровое пение в сопровождении нескольких бубнов. Обычно запевала начинает песню, а потом ее подхватывают подголоски. Чаще всего певцы сами себе и аккомпанируют, но бывает, что поет один человек, а другой, музыкант, ему аккомпанирует. Часто в поле, в горах песни поются без всякого музыкального сопровождения. Некоторые певцы пользуются большой популярностью, участвуют в смотрах художественной самодеятельности не только в районном масштабе, но и в республиканском, часто их приглашают на семейные или общественные праздники. Репертуар таких певцов очень обширный, наряду с местными фольклорными песнями они исполняют также стихи и газели классических и современных советских поэтов.

Рубои

Несомненно, что четверостишия (*рубои, байт, чорбайт*) являются одним из самых популярных и любимых жанров дарвазского песенного фольклора. Благодаря своей краткости, лапидарности они легко запоминаются и исполняются как самостоятельно, так и в качестве составной части других видов фольклора. Объединенные общим рефреном, рубои становятся песней, они являются частью колыбельных, обрядовых песен (трудовых, свадебных). В рубои выражаются чувства любви, ревности, горечь разлуки, сетования на неверность возлюбленного или возлюбленной, жалобы на неравный брак. Самостоятельный цикл составляют траурные рубои, исполняемые плакальщицами на Вандже. Также самостоятельный цикл составляют «чужбинные» рубои, которые бытуют наряду с «чужбинными» песнями [9]. Дарвазские рубои очень поэтичны. Они представляют собой как бы законченную миниатюру — первая строка — это картинка природы, описание горного пейзажа, здесь говорится о лунном свете, одинокой звезде, синем небе и т. п.; остальные строки содержат основную идею четверостишия. Наиболее популярны рубои так называемого классического типа, когда рифмуются первая, вторая и четвертая строки (**а а б а**). Именно таковы рубои, созданные великими персидскими и таджикскими поэтами древности Омаром Хайамом, Баба Тахиром и многими другими, вплоть до наших дней. Встречаются рубои с парной рифмой (**а а б б**) или со сплошной рифмовкой (**а а а а**).

В прошлом низкий экономический уровень Дарваза, тяжелая нужда, избыток рабочей силы, отсутствие промышленных товаров вынуждали дарвазцев уходить в отходничество в города Средней Азии — Ташкент, Самарканд, Бухару и Ферганскую долину. Иногда пребывание в дальних краях затягивалось на долгие годы. В рубои в поэтической форме выражалась тоска по родине, а оставшиеся дома женщины изливали в рубои горечь разлуки. Особенно много рубои посвящено находящимся на чужбине братьям. Этот мотив нашел отражение и в рубои во время

Великой Отечественной войны, в которых выражалась печаль по поводу ушедших на фронт близких, и в частности братьев.

Рубои исполняются мужчинами под аккомпанемент дутара, а женщинами — под аккомпанемент бубна. Приведем несколько рубои в оригинале и в переводе на русский язык:

Руе дори, табақ-табақ гул реза,
Шуе дори, модасағыр мегреза,
Мегум, берам, корд занәм ӛ назанәм,
Шояд, ки тӛро рахо кӛна, бӛгреза

У тебя такое лицо, что [будто] розы с него сыплются,
У тебя такой муж, что даже сурчиха убежала бы.
Я думаю, пойду ударю его ножом или нет,
Может быть, он тебя оставит, убежит.

Ӕй бачан чакмансиӛ, ба боғам нагӛзар,
Гар мегӛзари, саракта паст карда гӛзар,
Шуе дорам ай саги гиранда батар,
Маро мекуша, туро ай куштан батар.

О парень в черном чекмене, не проходи мимо моего сада,
Если будешь проходить, иди опустив голову,
У меня есть муж, он хуже цепной собаки,
Меня он убьет, а с тобой поступит еще хуже.

Афтовак раси шохаки анчиранда,
Тираке зади шохаки нахчиранда,
Хунӛ ш бе чакид пиӛлаи ширанда,
Хайфи бачазан канори он пиранда

Солнышко достигло веточки инжира,
Ты пустил стрелочку в рог горного козла,
Крови накапало целую пиалу,
Как жаль ту молодую женщину в объятиях старика.

Офтов бӛрафт, сояш бӛмунд минаи дашт,
И акаи мӛн пули Қалай-хумба гӛзашт,
Ҳар чанде давидӛму давидем, ки нагашт,
Доге ба дӛлам бӛмунду оғбара гӛзашт

Солнце зашло, тень пала на равнину,
Мой старший брат прошел Калайхумбский мост,
Сколько я его ни догоняла, он не вернулся,
Горе осталось у меня на сердце, он ушел за перевал.

Чонона, бахор шияст, кай меои?
Вахти гули хор шияст, кай меои?
Ту ва’да ба барфҲои замистун доди,
Барфо Ҳама ов шияст, кай меои?

Милый, весна настала, когда же ты придешь?
Настало время цветения шиповника, когда ты придешь?
Ты обещал вернуться, когда выпадет зимой снег,
Весь снег уже растаял, когда же ты придешь?

Бечора касе ки бе бародар боша,
Дар руи замин чу марғи бе пар боша,
Мӛн зар бӛдиҲам, ба худма додар бӛхарӛм,
Ин додари зархарид чи додар боша?

Бедняжка та, у которой нет брата,
Она в мире подобна птице без перьев,
Я дам золото, куплю себе брата,
Какой же это брат, купленный за золото?

Ҳаргиз ба сари хор бөрешим на тани,
Ере, ки ва дөг на боша, чунеш на кани,
Ере, ки ба дөл на боша, нобуданеш бист,
Сева, ки туруш боша, нохурданеш бист

Никогда не раскручивай шелковые нити на колючках,
Если друг тебе не по душе, не терзайся,
Если друг тебе не по душе, лучше бы его не было,
Если яблоко кислое, лучше его не есть.

В заключение мы остановимся на проблеме вариантности фольклорного произведения. Созданные безымянными авторами, передаваемые из уст в уста стихи и сказки неизбежно претерпевают за долгие годы своего бытования различные изменения. Иногда они приспособляются к определенной среде, местности. Отсюда возникновение многочисленных вариантов одного и того же четверостишия, сказки и других жанров фольклора. Это необходимо учитывать. Как нам представляется, нет и не может быть для фольклорного, безымянного произведения первоисточника, основного варианта. В этом смысле все варианты одинаково равноправны и каждый из них, где бы он ни был записан, является самостоятельным, оригинальным произведением устного народного творчества. Эти бесспорные истины иногда игнорируются молодыми таджикскими фольклористами.

В данной статье автор рассмотрел лишь наиболее популярные жанры дарвазского фольклора. Другие жанры будут им рассмотрены в дальнейшем во второй статье (II), посвященной также дарвазскому фольклору и таким его жанрам, как забавные рассказы (*латифа*), пословицы и поговорки, легенды и предания; в статье будет рассмотрен детский фольклор, загадки, песни и обрядовый фольклор, стихи местных поэтов, советский фольклор и формы его бытования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Энгельс Ф., Немецкие народные книги, — К. Маркс и Ф. Энгельс, Сочинения, т. II, М.—Л., 1929, стр. 26.
2. Амонов Р., Лирика халқии тоҷик, Душанбе, 1968.
3. Амонов Раҷаб, Очерки эҷодиёти даҳанакии Қулоб, Душанбе, 1963.
4. Амонов Раҷаб, Таджикская народная лирика, Душанбе, 1968 (автор. дисс. на соискание ученой степени доктора филологических наук).
5. Андреев М. С., Дарвазская сказка, — сб. «Живая старина», т. II—IV, М., 1912.
6. Асрорӣ В., Адабиёт ва фольклор, Душанбе, 1967.
7. Асроров В. М. (В. Асрорӣ), Фольклор и творчество писателя в таджикской советской литературе (на примере творчества С. Айни и А. Лахути), Душанбе, 1968.
8. Болдырев А. Н., К фольклору Таджикистана (Предварительные данные об эпической традиции у таджиков), — «Труды Таджикстанской базы АН СССР», т. III, М.—Л., 1936.
9. Болдырев А. Н., Чужбинная песнь, — «Труды Таджикстанской базы АН СССР», т. IX, М.—Л., 1940.
10. Брагинский И. С., Заметки о таджикском эпосе «Гӯрӯғлӣ», — КСИВ, М., 1953.
11. Гӯрӯғлӣ. Гӯянда Раҷабов Курбоналӣ, навиштагирандагон: М. Ҳолов ва Қ. Ҳисомов. Ба нашр тайёркунанда Қ. Ҳисомов, Душанбе, 1962.
12. Зарубин И. И., Бартагские и рушанские тексты и словарь, М.—Л., 1937.
13. Зарубин И. И., К характеристике мунджанского языка. Иран, т. I, Л., 1927.
14. Зарубин И. И., Оршорские тексты и словарь. Памирская экспедиция 1928 г., Л., 1930.
15. Кисляков Н. А., Описание говора таджиков Вахио-боло, — «Труды Таджикстанской базы АН СССР», т. III, М.—Л., 1936.
16. Кисляков Н. А., Семья и брак у таджиков, Л., 1959.
17. Кисляков Н. А., Следы первобытного коммунизма у горных таджиков Вахио-боло, М.—Л., 1936.
18. Қлимчицкий С. И., Дарвазские фахлавийот, — «Труды Таджикстанской базы АН СССР», т. IX, М.—Л., 1940.

19. Намунаи фольклори даёри Рудай. Тартибдихандагон: Раҷаб Амонов ва Муҳаммадҷон Шуқуров, Душанбе, 1963.
20. Намунаҳои фольклори Дарвоз. Ҷамъкунанда ва тартибдиханда А. З. Розенфельд. Душанбе, изд. 1, 1955; изд. 2, 1962.
21. Нурджанов Низам, Таджикский народный театр (по материалам Кулябской области), М., 1956.
22. Персидские сказки. Предисловие и перевод с персидского А. Розенфельд, М., 1956.
23. Расторгуева В. С., Опыт сравнительного изучения таджикских говоров, М., 1964.
24. Розенфельд А. З., Ванджские говоры таджикского языка, Л., 1964.
25. Розенфельд А. З., Дарвазские говоры таджикского языка, — «Труды Института языкознания АН СССР», т. VI, М., 1956.
26. Розенфельд А. З., Из области таджикско-персидских фольклорных связей, — СЭ, 1948, № 1.
27. Розенфельд А. З., Новые издания таджикского фольклора, — СЭ, 1957, № 4.
28. Розенфельд А. З., Новые материалы о ванчском поэте Мулло Ере, — «Иранская филология (Сборник в честь 85-летия чл.-корр. АН СССР проф. А. А. Фреймана)», М., 1963 (КСИНА, т. 67).
29. Розенфельд А. З., О некоторых пережитках древних верований у припамирских народов в связи с легендой о «снежном человеке», — СЭ, 1959, № 4.
30. Розенфельд А. З., Обзор новых изданий по таджикскому фольклору, — СЭ, 1967, № 4.
31. Розенфельд А. З., Сборники таджикского народного творчества, — СЭ, 1957, № 1.
32. Розенфельд А. З., Система глагола в юго-восточных говорах таджикского языка, Л., 1966 (автореф. дисс. на соискание ученой степени доктора филологических наук).
33. Семенов А. А., Материалы для изучения наречия горных таджиков Центральной Азии, вып. 1, М., 1900; вып. 2, М., 1901.
34. Тилавов Б., Поэтика таджикских народных пословиц и поговорок, Душанбе, 1967.
35. «Фольклори тоҷик». Тартибдихандагон: Турсунзода, М. ва Болдыров, А. Н., Душанбе, 1954.
36. Явич М. М., О публикациях таджикского фольклора, — СЭ, 1964, № 6.
37. Namunaji folklori tojik. Tartibdihanda A. N. Boldirev, Dušanbe — L., 1938.
38. Z a r u b i n I., Two Yazghulami Texts, — BSOS, vol. VIII, pt 2, 3, 1936.